

Programa | Course Description

Unidade Curricular | Course Unit

Tradução do Texto Científico-Técnico Espanhol-Português I | Scientific and Technical Translation - Spanish/Portuguese I

Código da UC | UC Code

LIN0.921742

Créditos ECTS | ECTS Credits

6 ECTS

Horas de Trabalho | Work Hours

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | Level

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | Academic year and Semester

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | Faculty

J. León Acosta

Turma | Class

TP 1

Língua de ensino | Language of instruction

Espanhol

Programa de Turma | Class Description

O trabalho do seminário, eminentemente prático, resulta da tradução individual ou colaborativa de uma vasta gama de textos técnicos (manuais de instruções, relatórios técnicos, descrições de sistemas, interfaces gráficas, ajudas em linha, etc.). Os textos objeto de análise e tradução serão abordados da seguinte forma:

1. introdução a cada tipo de documento;
2. fontes de documentação;
3. problemas macrotextuais;

4. terminologia específica;
5. problemas microtextuais e desempenho do tradutor;
6. estratégias de tradução;
7. edição das traduções.

The seminar's work, which is eminently practical, results from the individual or collaborative translation of a wide range of technical texts (instruction manuals, technical reports, system descriptions, graphic interfaces, online aids, etc.). The texts analysed and translated will be approached as follows:

1. Introduction to each type of document
2. Sources of documentation
3. Macrotextual problems
4. Specific terminology
5. Micro-textual problems and translator performance
6. Translation strategies
7. Editing translations

Avaliação | Grading and Assessment

- Um teste (40%).
- Avaliação contínua (60%): frequência (20%); participação (20%); cumprimento dos prazos de entrega das traduções (20%).

- One test (40%).
- Continuous assessment (60%): attendance (20%); participation (20%); meeting translation deadlines (20%).

Bibliografia | Bibliography

- Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz Fouces, O. (ed.) (2012). *Olhares & Miradas: Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*. Granada: Comares.
- García Yebra, V. (1994). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. (2004). *Traducción: Historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- Malmkjær, K. (ed.) (2022). *The Cambridge Handbook of Translation*. Cambridge University Press.
- Meylaerts, R., & Marais, K. (eds.) (2023). *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*. Londres: Routledge.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge.

Sánchez Cárdenas, B., & López Rodríguez, C. I. (2020). Retos de la traducción científico-técnica profesional: Teoría, metodología y recursos. Granada: Comares.

Santoyo, J. C. (2010). Teoría y crítica de la traducción: Antología de textos fundamentales. Madrid: Alianza Editorial.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Espanhol B1 ou superior.

Spanish B1 or higher.